

# 跨文化视域下的语言交流障碍及对策研究

Loylounant Oudhomyath

Ubon Rajathanee University (UBU) rajathanee 乌汶大学

**摘要:** 具有不同语言、文化背景的人进行交流的过程中, 必须具备一定的文化共识, 且能够有着良好的跨文化意识。这样, 才能够正确传达意思与思想, 最终达到预期的交际与交流目标。但是还是会出现越来越多的跨文化问题, 造成跨文化语言交流障碍的因素有很多。因此, 相关人员须能够全面了解其中包含了关键要素。既要宏观角度思考跨文化语境的构建, 还要处理好跨文化语言交流要素之间的关系, 逐渐形成极强的跨文化交际能力、外语口语表达能力、国际化沟通能力。

**关键词:** 跨文化; 语言交流; 障碍及对策

## Research on Language Communication Barriers and Countermeasures from the Cross-cultural Perspective

Loylounant Oudhomyath

Ubon Rajathanee University (UBU) rajathanee Ubon Ratchathani University

**Abstract:** In the process of communication between people with different language and cultural backgrounds, they must have a certain cultural consensus and have a good cross-cultural awareness. Only in this way can we correctly convey meaning and ideas, and finally achieve the desired communication and communication goals. However, there will still be more and more cross-cultural problems, and there are many factors that cause cross-cultural language communication barriers. Therefore, the relevant personnel must be able to fully understand the key elements included. It is necessary to think about the construction of cross-cultural context from a macro perspective, but also to deal with the relationship between the elements of cross-cultural language communication, and gradually develop strong cross-cultural communication skills, foreign language oral expression skills, and international communication skills.

**Key words:** cross-cultural; language communication; barriers and countermeasures

在经济飞速发展的时代, 越来越多的英美学者热衷于到中国学习深造和就业, 毫不例外地, 中国同胞也对英美国家的生活充满了好奇。基于跨文化视角, 分析语言交流效果影响要素的过程中, 需对词汇内涵、交际行为、意识形态进行全面了解。能积极学习国际交际语言惯例、全面提升语言转化能力、秉承开放包容心态学习各国文化与交际礼仪, 进而实现提高跨文化语言交流技能的目的。

### 一、跨文化语言交际中的关键要素

#### (一) 交际词汇

跨文化语言交际行进中, 对话个体所使用的交际词汇, 在某种程度上决定了谈话的氛围, 以及最终的交际结果。倘若过多出现引起对方不适的词汇, 将很可能产生很大的跨文化语言交际阻碍有困难, 不利于达成最终的交际诉求。因此, 必须深入学习不同国家的词汇、口语表达技巧, 能够使用适当的方式输出观点与想法。而交际词汇作为构建跨文化语言交际语境的基础, 必须能够了解词汇内涵, 并将其准确的应用到具体的句子中, 且掌握具体词汇的感情色彩、风格意义, 能够创建幽默的跨文化语言交际氛围。不同国家词汇文化中, 对颜色、动物形象都具有独特的理解与喻意。

#### (二) 交际行为

交际行为与礼仪文化具有密不可分的关系, 在跨文化语

言交际场景中, 必须基于国际化的交际规范, 进行具体的交际行为。倘若出现不符合国际化标准的交际行为, 会产生表达歧义的问题, 甚至会发生文化冲突与碰撞。例如, 初次见面时, 中国人习惯握手表达问候与敬意, 而西方国家通常会拥抱、亲吻对方, 以此表达尊敬与喜欢。而在实际进行跨文化语言交流的过程中, 需根据对方的行为特征、文化背景, 选择适合的交际行为。在对方给予高度赞美时, 作为中国人应适当改变传统自嘲、自谦的习惯, 应表示积极的接受, 并认可对方的赞许。且在谈话的过程中, 根据对方的表现, 适当的调整交际距离。基于规范的交际行为, 促成高质量的跨文化语言交流结果。

### 二、跨文化语言交流的内涵解构分析

#### (一) 跨文化意识

跨文化语言交流过程中, 最常用的是英语。跨文化意识的培养, 应注重了解与分析东西方文化差异性。中国人需主动学习我国优秀传统文化, 以包容并蓄的姿态, 了解西方国家的政治文化、社会文化、宗教文化、民俗文化。这样, 才能够形成良好的跨文化意识, 在不同的语言之间进行灵活的、科学的切换与转化。从某种角度来说, 跨文化语言交流能力的培养, 包括跨文化意识、口语表达能力、沟通能力等不同的方面。因此, 必须对跨文化语言交流内涵进行合理的解构与分析, 有针对性、目标性进行自我提升与管理。

## (二) 语言交际技巧

语言是践行跨文化交际行为的载体与工具，是表达观点有立场的具象化的载体。而无论是利用中文进行跨文化语言交流，还是运用英语进行沟通与交际，都应掌握一定的语言交际技巧。做到精准传达意思，避免产生不良的文化冲突、思想碰撞。而在跨文化语言交流的过程中，对话主体之间必须秉承达成意思一致的原则，进行语言交流与沟通。双方都应以求同存异的思想展开对话内容，并能相互理解、互相妥协，最终达到相对统一的价值共识。当然，语言交际技巧的应用，应科学的渗透到言内行为、言外行为、言后行为当中。从而，保证语言交际目标得以顺利达成。

## 三、跨文化视域下的语言交流障碍

### (一) 语言基础的掌握

究其根源，在跨文化交流中出现的语言障碍都能追溯到语言基础的掌握，包括语音、词汇和语法三方面。语音能够成就交流中信息的完整性。对于访华的学者，语音方面的问题尤为突出，这是由于汉语的声调较英语更为复杂，并且音节之间界限分明，作为音节重要组成部分的声调，还包括阴平、阳平、上声和去声四部分。汉语的日常交际用语里还包括了许多轻声音节，例如东西(dōngxi)，如果“西”字改为发第一声则指方位。中国留学生则通常在重音和语调上出现问题。有些能同时作名词和动词的单词，重音通常不同。而语调在谈话中则表现个人的特质，西方人在说话的过程中语调升降明显且十分丰富，需要留学生不断地模仿学习。在实例研究中，学者们也都会在实际语言交流中碰到以往所学词汇不能为所用的情况，书中所学的词汇通常更为正式，并且更为书面，例如动词commence以及elevate，非正式表达中我们则通常使用begin和raise。书本中真正贴近日常游学生活的词汇只占小部分，中文甚至还会因地域的不同而产生具有当地特色的词汇。因此，学者们需要在双向游学中不断地积累词汇，将其运用到跨文化语言交流中去。英语和中文口语语法都多省略，在一句具体的表达中常会出现主语、谓语、助动词等某一成分的省略，语法结构也没有那么完整严谨，如中文中的追加句，即说话者在完整句子的末尾添加追补原句中某些句法成分的特殊口语类型。口语中这些不符合

语法的情况，会形成语言交流中信息接受和传递的障碍，因此需要学习者在实际生活中不断扩充语料库，模仿表达。

### (二) 思维方式

西方人是理性思维，中国人是感性思维。比如说west wind这个词组。很多人一眼看过去就会将其理解为西风。而这个词组真正的意思是春风。再比如说east wind，这个词组又会有人觉得它的意思是东风，但是其实它的意思是秋风。思维方式是指人们的思维习惯或思维的程序，从深层角度来说，思维方式更多的是社会文化的产物，具体来说，它受生产方式，历史传统，哲学思想，语言文字等方面的综合影响。西方人关注的客观的风向哪边吹的而去定义这个词组。而我们中国人则是更注重主观感受，将其称为春风。理性思维也就是讲究事物的本质，讲究科学的观念。而感性思维则更注重内心世界的感受，感官上的感受。

## 四、结语

总而言之，经济全球化背景下，跨文化语言交际能力的提升，对人类个体职业发展、自我价值实现具有十分重要的作用。因此，必须了解跨文化语言交际规则与规范，能够在语言、文化、交际等方面进行技能与能力的强化。具备显著的核心竞争优势，积极参与到社会经济发展、产业结构转型与升级的各项活动当中。

## 参考文献：

- [1] 岐东霓. 跨文化背景下英语教学如何实现对中国文化的认同[J]. 校园英语, 2020(27): 39-41.
- [2] 母顺碧, 朱黎, 张爱华, 田世昌, 陈敏. 肢体语言在体育教学跨文化交流中运用的独特优势与实践指导[J]. 科技风, 2020(12): 46-47.
- [3] 张敬惠. 来华留学生的跨文化心理适应问题研究[J]. 智库时代, 2020(01): 282-283.
- [4] 涂艳群. 基于跨文化调和的高职院校留学生管理策略探究[J]. 管理观察, 2020(31): 126-127.
- [5] 王得杏. 英语话语分析与跨文化交际[M]. 北京语言文化大学出版社. 2020.

